



Unilever

## COOPERATION AGREEMENT

## СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

### 1. Scope of application

The provisions of this agreement govern the relations of the parties:

- (a) in connection with this agreement,
- (b) in connection with a contract concluded with reference to this agreement (the "contract"), and
- (c) in connection with any of their negotiations.

### 2. Contract documents

*2.1 Priority of documents.* The parties have the right to refer to this agreement and other documents regulating their relations ("contract documents"). Unless otherwise agreed, in case of conflict with each other contract documents, their force decreases in the order in which they are listed below:

- (a) this agreement,
- (b) special terms and annexes to them,
- (c) general terms and annexes to them,
- (d) contract and
- (e) other documents, the application of which is provided for by the above documents or agreed by the parties.

The following rules shall apply if the simultaneous application of several special terms to the relations of the Parties leads to the conflict of provisions:

- (a) If the provisions of the special terms relating to one type of contract contradict each other, the provision of the special terms specifying the Parties' relations, taking into account the subject matter of the contract, shall apply (*e.g.*: when supplying raw materials and packaging, the contract contains Special Terms of Supply and Special Terms of Delivery for Raw Materials and Packaging, with the provision of Special Terms of Delivery for Raw Materials and Packaging prevailing in the event of a conflict between the terms contained therein);
- (b) If the provisions of the special conditions relating to different types of contracts contradict each other, the provision of the special conditions

### 1. Сфера применения

Положения этого соглашения регулируют отношения сторон:

- (a) в связи с этим соглашением,
- (b) в связи с договором, заключенным со ссылкой на это соглашение («договор») и
- (c) в связи с любыми их переговорами.

### 2. Договорные документы

*2.1 Приоритет документов.* Стороны вправе ссылаться на это соглашение и иные документы, регулирующие их отношения («договорные документы»). Если не согласовано иное, при противоречии друг другу договорных документов их сила убывает в порядке их перечисления ниже:

- (a) это соглашение,
- (b) специальные условия и приложения к ним,
- (c) общие условия и приложения к ним,
- (d) договор и
- (e) иные документы, применение которых предусмотрено вышеуказанными документами или согласовано сторонами.

При одновременном применении к отношениям Сторон нескольких специальных условий, в случае их противоречия друг другу, применяются следующие правила:

- (a) При противоречии друг другу положений специальных условий, относящихся к одному виду договора, применению подлежит положение из специальных условий, конкретизирующее отношения Сторон с учетом предмета договора (*например*: при поставке сырья и упаковки в договоре содержатся Специальные условия по поставке и Специальные условия по поставке сырья и упаковки, при этом преимущественную силу в случае противоречия содержащихся в них условий будет иметь положение из





Unilever

governing the Parties' relations, taking into account the substance of these relations, shall apply (e.g.: in a mixed contract for work and services, the Special Terms of Work will apply to the matters related to work, and the Special Terms of Service will apply to the matters related to services).

Специальных условий по поставке сырья и упаковки);

(b) При противоречии друг другу положений специальных условий, относящихся к разным видам договоров, применению подлежит положение из специальных условий, регулирующее отношения Сторон с учетом существа данных отношений (*например*: в смешанном договоре подряда и услуг к отношениям сторон в части подряда будут применяться Специальные условия по подряду, к отношениям сторон по договору в части услуг будут применяться Специальные условия по услугам).

**2.2 Broad interpretation of references.** Unless the context otherwise requires, the reference to a contract implies a reference to all related contract documents.

**2.2 Расширительное толкование ссылок.** Если из контекста не следует иное, упоминание договора подразумевает все связанные с ним договорные документы.

**2.3 External links.** When a party refers to a document in electronic format, a party has the right to indicate its hash. Unless otherwise agreed, the party must use both hash functions of the SHA-512 and MD5 standards to calculate the hash.

**2.3 Внешние ссылки.** При ссылке на договорный документ в электронной форме сторона вправе указывать его хеш. Если не согласовано иное, для вычисления хеша сторона обязана применять одновременно хеш-функции стандартов SHA-512 и MD5.

The match of the hash of the electronic document being checked with the hash specified by the party in accordance with the previous paragraph shall be recognized as sufficient evidence that the reference was made to an electronic document identical to the one being checked.

Совпадение хеша проверяемого электронного документа с хешем, указанным стороной в соответствии с предыдущим абзацем, признается достаточным доказательством того, что ссылка была дана на электронный документ, идентичный проверяемому.

### 3. Negotiation

### 3. Переговоры

**3.1 Meaning of the agreement.** The conclusion of this agreement does not oblige the parties to negotiate and conclude a contract.

**3.1 Значение соглашения.** Заключение данного соглашения не обязывает стороны вести переговоры и заключить договор.

**3.2 Meaning of willingness to conclude a contract.** If Unilever has expressed readiness but has not committed in writing to conclude a contract with the Partner, Unilever has the right not to conclude it without consequences for itself.

**3.2 Значение готовности заключить договор.** Если Юнилевер выразил готовность, но письменно не обязался заключить с Партнером договор, Юнилевер вправе без последствий для себя не заключать его.

**3.3 Costs and risk of suspension of negotiations.** Each of the parties independently bears its own costs for negotiations on the conclusion of the

**3.3 Расходы и риск прекращения переговоров.** Каждая из сторон самостоятельно несет свои расходы на переговоры о заключении договора и



contract and the risk of their termination by the counterparty.

*3.4 Inapplicability of tender provisions.* The provisions of Articles 447 – 449 of the Civil Code of the Russian Federation do not apply to the procedures conducted by Unilever for the selection of counterparties.

#### **4. Validity of the Agreement**

*4.1 Term of the agreement.* This agreement is concluded for an indefinite period.

*4.2 Retroactive effect of the agreement.* This agreement also applies to the relations of the parties that arose before its conclusion.

*4.3 Validity of concluded contracts.* Unless otherwise agreed, the termination of this agreement is valid only for the future and does not affect treaties concluded with reference to it.

*4.4 The effect of individual provisions.* Upon termination of the contract, the provisions designed for further application, including the provisions on liability and its limitation, remain in force.

#### **5. Changes**

*Form of changes.* Oral amendment or addition of a contract document is invalid.

#### **6. Exchange of information**

*6.1 Confidentiality.* Unless otherwise agreed:

(a) the parties recognize non-publicly available information received in connection with their negotiations, agreement and (or) a contract as confidential,

(b) the party who has received confidential information is obliged not to disclose it or use it inappropriately for its own purposes, regardless of whether the contract is concluded.

риск их прекращения контрагентом.

*3.4 Неприменимость положений о торгах.* К проводимым Юнилевер процедурам отбора контрагентов положения статей 447 – 449 Гражданского кодекса Российской Федерации не применяются.

#### **4. Действие соглашения**

*4.1 Срок соглашения.* Это соглашение заключено на неопределенный срок.

*4.2 Обратная сила соглашения.* Это соглашение применяется также к отношениям сторон, возникшим до его заключения.

*4.3 Действие заключенных договоров.* Если не согласовано иное, прекращение этого соглашения действует лишь на будущее и не затрагивает договоры, заключенные со ссылкой на него.

*4.4 Действие отдельных условий.* При прекращении договора сохраняют силу условия, рассчитанные на дальнейшее применение, в т. ч. условия об ответственности и ее ограничении.

#### **5. Изменения**

*Форма изменений.* Изменение или дополнение договорного документа в устной форме недействительно.

#### **6. Обмен информацией**

*6.1 Конфиденциальность.* Если не согласовано иное:

(a) стороны признают не общедоступную информацию, полученную в связи с их переговорами, соглашением и (или) договором, конфиденциальной,

(b) сторона, получившая конфиденциальную информацию, обязана не раскрывать ее и не использовать ненадлежащим образом для своих целей независимо от того, будет ли заключен договор.





Unilever

*6.2 Validity of electronic communications.* The parties recognize the validity (and admissibility as evidence in court) of documents obtained by electronic communication, including the Internet and e-mail, as well as otherwise in electronic form, if it can be reliably established that the document comes from a party.

*6.2 Действительность электронных сообщений.* Стороны признают действительность (и допустимость в качестве доказательств в суде) документов, полученных по электронной связи, включая Интернет и электронную почту, а также иным образом в электронной форме, если можно достоверно установить, что документ исходит от стороны.

*6.3 The moment of receipt of the e-mail.* Unless otherwise agreed, a message sent to an e-mail address or other information system specified by the addressee shall be deemed to have been received at the time of its receipt by the mail server or other information system specified by the addressee.

*6.3 Момент получения электронного сообщения.* Если не согласовано иное, сообщение, отправленное на адрес электронной почты или в иную информационную систему, указанные адресатом, считается полученным в момент его поступления на почтовый сервер или в иную информационную систему, указанные адресатом.

*6.4 Omissions of the addressee.* The message shall be deemed to have been received even if it was received by the addressee, but due to circumstances depending on him, it was not handed in to him or the addressee did not read it.

*6.4 Упущения адресата.* Сообщение считается полученным и в тех случаях, если оно поступило адресату, но по обстоятельствам, зависящим от него, не было ему вручено или адресат не ознакомился с ним.

*6.5 Data change.* Until the other party is notified of changes in bank or other details, address, telephone number, fax or other information:

*6.5 Изменение данных.* До уведомления другой стороны об изменении банковских либо других реквизитов, адреса, номера телефона, факса или иной информации:

- (a) the party bears the risks caused using outdated information;
- (b) execution using outdated information is considered appropriate.

- (a) сторона несет риски, обусловленные использованием устаревшей информации;
- (b) исполнение с использованием устаревшей информации считается надлежащим.

*6.6. Processing of personal data.* The Partner guarantees the receipt from its employees and other persons engaged by the Partner to fulfill obligations to Unilever, consent to the processing of their personal data by Unilever Rus LLC and its authorized persons in order to fulfill obligations under contracts concluded with the Partner, mutual settlements, communication, compliance with the current legislation of the Russian Federation, as well as Unilever's mandatory policies and guidelines by the Partner, and if the Partner is an individual, including an Individual

*6.6. Обработка персональных данных.* Партнер гарантирует получение от своих работников и иных лиц, привлекаемых Партнером для выполнения обязательств перед Юнилевер, согласия на обработку их персональных данных компанией ООО «Юнилевер Русь» и уполномоченными ей лицами в целях исполнения обязательств по заключенным с Партнером договоров, осуществления взаиморасчетов, коммуникации, соблюдения действующего законодательства РФ, а также политик и руководств Юнилевер,





Unilever

Entrepreneur, he undertakes to provide similar consent to the processing of his personal data. The Partner guarantees that such consent also applies to the cross-border transfer of personal data of Unilever Rus LLC in states that do not provide adequate protection of the rights of personal data subjects, as well as states that are parties to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, as well as states that provide adequate protection of the rights of personal data subjects. The Partner is obliged to provide proof of receipt of such consent upon Unilever's request. The above consent is provided without time limit. Consent is given for processing provided for by the legislation on personal data, including collection, recording, storage, clarification, use, transfer, destruction.

In case of violation by the Partner of the conditions specified in this paragraph, the Partner is obliged to compensate Unilever for all losses incurred, as well as to compensate for the amounts of penalties imposed by public authorities.

обязательных для исполнения Партнером, а в случае, если Партнер является физическим лицом, в том числе Индивидуальным предпринимателем, он обязуется предоставить аналогичное согласие на обработку своих персональных данных. Партнер гарантирует, что такое согласие распространяется также на трансграничную передачу персональных данных ООО «Юнилевер Русь» на территории государств, не обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных, равно как и государств, являющихся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, а также государств, обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных. Партнер обязан по запросу Юнилевер предоставить подтверждение получения такого согласия. Указанное выше согласие предоставляется без ограничения срока. Согласие предоставляется на обработку всеми способами, предусмотренными законодательством о персональных данных, включая сбор, запись, хранение, уточнение, использование, передачу, уничтожение.

В случае нарушения Партнером условий, указанных в настоящем пункте, Партнер обязан возместить Юнилевер все возникшие убытки, а также компенсировать суммы штрафных санкций, наложенных государственными органами.

## 7. Applicable law

Unless otherwise agreed, Russian law shall apply to the relations of the parties. For sale of goods contracts, the application of the United Nations Convention Contracts for the International Sale of Goods (1980 Vienna Convention) is excluded.

## 8. Dispute Resolution

*8.1 Pre-trial order.* A dispute may be submitted to the court if:

- (a) a claim was made and

## 7. Применимое право

Если не согласовано иное, к отношениям сторон применяется российское право. В отношении договоров купли-продажи применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция 1980 года) исключается.

## 8. Разрешение споров

*8.1 Досудебный порядок.* Спор может быть передан в суд, если:

- (a) была предъявлена претензия и





Unilever

(b) it was not fully satisfied within 10 working days, or the longer period specified in a claim.

**8.2 Jurisdiction.** All disputes and disagreements between the parties arising out of or in connection with this agreement and/or the contract, including those relating to its performance, violation, termination or invalidity, shall be submitted to the Arbitration Court of the city of Moscow. In cases where one of the parties is a foreign organization (including a foreign organization that is not a legal entity under foreign law) or a foreign citizen engaged in entrepreneurial activity, the law applicable to this agreement is the law of the Russian Federation, and all disputes and disagreements between the parties arising out of or in connection with this agreement and/or the contract, including those relating to its performance, violation, termination or invalidity, shall be resolved by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. The seat of arbitration will be Moscow, the Russian Federation. The language of arbitration will be Russian.

## 9. Language

**Prevailing language.** In case of discrepancies between the two parts in this agreement or bilingual contract documents, the part in the Russian language shall prevail.

(b) она не была удовлетворена полностью в течение 10 рабочих дней или больший срок, указанный в ней.

**8.2 Подсудность.** Все споры и разногласия между сторонами, возникающие из или в связи с настоящим соглашением и/или договором, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, передаются в Арбитражный суд г. Москвы. В случаях, когда одной из сторон является иностранная организация (в том числе иностранная организация, не являющаяся юридическим лицом по иностранному праву) или иностранный гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность, правом, применимым к настоящему соглашению, является право Российской Федерации, и все споры и разногласия между сторонами, возникающие из или в связи с настоящим соглашением и/или договором, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Местом рассмотрения спора будет город Москва. Языком рассмотрения спора будет русский язык.

## 9. Язык

**Приоритет языка.** В случае противоречий и/или расхождений между двумя текстами в этом соглашении или двуязычных договорных документах, текст на русском языке имеет приоритет.

